***Gusta lo ajeno, más por ajeno que por bueno:* La Experiencia Migratoria Española en el Reino Unido**

(The target audience for this documentary are educated, but non-expert, Spanish-speaking members of the general public with an interest in migration studies.)

**AIMS**

When we think of economic migration, the thoughts and feelings of the actual migrant are often overshadowed by the focus on their economic achievements. This audio documentary aims to inform, explore and analyse the hopes, expectations and ultimately, the reality facing Spanish economic migrants in relation to their migratory experiences in the United Kingdom. The documentary includes extracts from three interviews, with constructive and informative interjections from the narrator, befitting Nichols’ *expository* mode of documentary style (2002). Although mostly expository in nature, this body of sound also features elements and devices often attributed to the *poetic* style of documentary filmmaking.

**DESCRIPCION**

Este documental incluye extractos de las entrevistas de Javier Zaragoza (entrevistado en 2013), Paula, y Pedro (entrevistados en 2016). Por medio de sus entrevistas, que fueron realizadas como parte del proyecto OpenLIVES, estos inmigrantes ponen al descubierto sus realidades últimas y sus sueños y experiencias migratorias. Este documental busca darle sentido a la naturaleza compleja del proceso emocional de emigración y finalmente, reflexionar sobre las preconcepciones de los tres participantes.

**GUION**

**Narrador:** *Gusta lo ajeno, más por ajeno, que por bueno:* La Experiencia Migratoria Española en el Reino Unido**,** un documental de Lydia Waszek, de la Universidad de Leeds 2016.

**INTRODUCCION**

**N:** El proceso de migración a menudo es complejo y los factores de “push/pull” [púsh/púl] (los factores que empujan y que atraen) que motivan a la gente a emigrar son variados. Emigrar es empezar una etapa nueva de la vida, es buscar oportunidad y es navegar a lo desconocido.

Los que no difieren mucho, no obstante, y que tampoco están contemplados, son las reflexiones y sentimientos de los individuos con respecto a sus esperanzas y expectativas del proceso migratorio.

Este documental echar un vistazo de las experiencias de tres inmigrantes españoles en el Reino Unido: Pedro, Paula y Javier Zaragoza. Los tres acabaron en Leeds, donde fueron entrevistados como parte del proyecto OpenLIVES.

A lo largo de esta investigación, descubriremos sus procesos migratorios, analizaremos cómo han cambiado sus perspectivas y, veremos cómo entienden ahora, tras la experiencia, su pasado, su presente y su futuro.

**PARTE 1: ESPAÑA**

**N:** En años recientes, en los países de la Unión Europea, se ha observado un incremento de emigrantes que buscan trabajo. En particular, el Reino Unido se ha convertido en un destino popular para los inmigrantes españoles, como Javier Zaragoza, quien llegó al Reino Unido en 2011, y Paula y Pedro, quienes llegaron en 2013 y 2014, respectivamente.

**Javier:** Pues lo primero que hice fue cuando lo decidí, que fue una tarde que estaba en Lorca, con unos amigos, y dije, bueno, pensé, “me voy, estoy harto de España” y lo primero que hice fue mirar en Ryanair, que dónde había aviones desde Murcia, y bueno, vi varios sitios así interesantes, pensé Bristol, Brighton y Leeds. […] y dije, pues bueno, vamos a ver las posibilidades, y en realidad, pues como a mí me daba igual, era aprender inglés, pues decidí venirme aquí.

**N:** ¿Por qué emigran los españoles? Y ¿por qué deciden venir al Reino Unido? Como consecuencia de la gran recesión que aún continúa, España ha sufrido mucho. Ahora mismo, la tasa de desempleo en España continúa en una cifra muy alta, 20,8%, y una tasa de paro de 46% para los menores de 25 años de edad (tech\_media, 2016).

Esa falta de oportunidades en el ámbito del mercado laboral español ha forzado a mucha gente a reconsiderar sus opciones. El Reino Unido ofrece una alternativa. Muchos inmigrantes europeos se ven atraídos por el estilo de vida británico y el deseo de prosperar económicamente.

**PARTE 2: ESPERANZAS Y EXPECTATIVAS**

**N:** Para Pedro, Javier y Paula, la decisión de tener de emigrar al Reino Unido tuvo un factor muy claro: buscar trabajo y aprender inglés. Pedro ya tenía trabajo en España, pero los problemas con su jefe le llevaron a pensar en emigrar.

**Pedro:** […] Y yo dije bueno, como estaba tan mal, me peleé con mi jefe, me vine, me llamó, hicimos un poco, lo arreglamos un poco, las paces, hablamos; ya no era tan duro conmigo, porque, eso sí, era un jefe muy duro, muy duro.

**N:** De manera similar, Javier, que se sentía frustrado con la situación económica en España y el estancamiento de su sector de trabajo, llegó en busca de trabajo al Reino Unido.

**Javier:** Y…y nada, eso…y a partir de ahí, ya decidí, que ya mi trabajo…cada vez, cada vez…iba cayendo, iba cayendo, yo empezaba a ver que, bueno, esto va para largo, así que en 2011 decidí moverme aquí. La idea de moverme aquí, y… bueno, en principio no era para trabajar de lo que ahora quiero trabajar, era para trabajar de lo mío, de arquitecto técnico, pero, bueno, aquí, ya viendo que era un poco complicado, por el tema de convalidar títulos, pues he decidido dedicarme a otra cosa.

**N:** Para Paula, que había venido al Reino Unido muchas veces antes, su motivación principal para emigrar era el deseo de aprender la lengua.

**Paula:** Toda gente que viene a hacer…negocios. Entonces tú no vas tratar con esa gente sin inglés. Yo ya sabía que no iba a encontrar nada muy…de muy alto rango, vamos. Pero bueno.

**PR:** Pero tu objetivo de venir aquí era de…

**Paula:** Aprender inglés.

**PR:** Aprender y practicar y…

**Paula:** Aprender inglés. Mi verdad…la verdad es que me hubiera gustado más… haber podido acceder a clases y cosas así pero, claro, no con esos precios, y paz.

**PR:** Sí.

**Paula:** Y es que toda la vida he ido a clases de inglés, y a mí no me sirven de nada. [Risas]

**N:** Para Javier y Pedro, también se daba esta circunstancia. Tal y como explican, Inglaterra parecía ser el lugar obvio para aprender inglés.

**Pedro:** […] Bueno, a mejorar mi inglés… ¿qué inglés? Porque, si yo en el Bachillerato ni aprobé, no he vuelto a estudiar, ¡mi inglés era el básico, básico, básico!

**JG:** ¿Y por qué decidiste venir a Inglaterra y no a otro…?

**Javier:** Porque, bueno, como te digo, yo lo que quería hacer…la idea era trabajar de lo mío, de lo que yo sé, que es construir, me daba igual cualquier sitio del mundo, eh, mucha gente dice que los países árabes, puedes ir allí y hay mucho trabajo, entonces bueno, pues normalmente si te quieres ir a trabajar a cualquier sitio del mundo necesitas el inglés. Y ¿dónde vas a aprender inglés? Pues en Inglaterra.

**PARTE 3: LA REALIDAD**

**N:** Como cualquier otra persona a punto de embarcarse en una etapa nueva de su vida, Paula, Javier y Pedro tenían ciertas esperanzas y expectativas con respecto a su futuro en el Reino Unido. Así que, ¿hasta qué punto se hicieron realidad sus planes?Bien, pues no fue tan sencillo como ellos se creían. Para Pedro, solo fue posible conseguir unas cuantas entrevistas para trabajar como contable, pero nada más.

**LW:** Entonces, cuando llegaste aquí, ¿cuáles expectativas tenías de…?

**Pedro:** Cuando yo llegué a Leeds, sabía que yo venía…yo venía… teníamos hablado primeramente de pasar un par de años o uno, un año, el tiempo de mejorar un poco el inglés y volver a España, a Sevilla, y encontrar trabajo de…con algo, como que el inglés allá, a poder reforzar el inglés en el currículum, te da unas ‘skills’ reales y verdaderas de inglés y pueda conseguir un trabajo mejor del que yo tuve ahí. Ese era el plan, pero claro, ya aquí todo…todo se desmorona.

**Pedro:** Con el inglés bastante bien, yo seguí haciendo mis cursos de contabilidad y tal, y eché alguna…alguna…oferta de contabilidad y tal…me llamaron, he hecho la entrevista y tal, que se me iban a buscar algo y tal, y no ha salido nada pero bueno, por lo menos me han llamado, he ido y pude mantener la entrevista, más de una hora hablando en inglés y tal.

**N:** Este sentimiento de frustración y la impotencia de no conseguir trabajo en su profesión, es algo que también se aprecia en Javier.

**Javier:** Ya me di cuenta aquí que mi carrera está muy especializada, lo que yo hago en España, aquí lo hacen ocho personal distintas, entonces intentar convencer a una empresa de que te contrate porque tú sabes hacer ocho cosas, es muy complicado… ellos no se lo creen, no se creen que tú hagas todo eso pero bueno…aquí es todo muy especializado y yo tengo conocimientos generales de todo, que estoy especializando en una cosa, pero bueno, eso es así, pero bueno me di cuenta de que es muy difícil trabajar de lo mío aquí prácticamente ningún español está trabajando aquí de lo que nosotros hacemos.

**N:** A pesar del poco éxito buscando trabajo de lo que quería, Pedro consiguió varios empleos. Él le ve el lado positivo a su experiencia.

**Pedro:** Ya tengo ahorrado bastante dinero, mucho más de con el que me, que me vine…más del triple…y creo que puedo vivir con el sueldo de la universidad, pagar facturas, pagar renta y pagar todo…y bueno…no me, no me imaginaba que iba a llegar a estar en Inglaterra ya por mi tercer año, cuando mi objetivo era pasar dos años y volverme con él, con él que el chaval, con él que vine aquí ya se volvió[…]

**N:** Aprender bien el idioma fue un desafío que les ha ayudado a los tres a entender la realidad de forma distinta. ¿Por qué existe este ajuste entre las expectativas y lo que realmente sucedió? Es posible que nuestros entrevistados no pensaran en lo que significa aprender inglés en su lugar de origen. Es posible también que no fueran conscientes de que para desenvolverse bien en su trabajo aquí en Inglaterra, el inglés que aprendieron en España no era suficiente.

**Paula**: Pues es…muy duro. [Risas] Muy, muy duro. O sea he visto…he venido muchas veces a Inglaterra a trabajar…muchos veranos entre…entre estudio y estudio…pero siempre había ido a Londres. Y allí el idioma es mucho más fácil.

**Paula:** […] Me cuesta, cada día. Estoy trabajando en una cafetería y me cuesta una barbaridad entender a la gente. Algunas palabras y algún…algún…pues la gente que es de aquí, me cuesta más…todavía. Después de un año y medio. [Risas]

**Pedro:** […] y bueno, la verdad es que no estoy mal, no estoy mal, lo único que me falla el trabajo, pues, siendo licenciado en administraciones de empresas, con máster y tal, trabajo de limpiador. No creo que tenga ahora mismo un mal, mal inglés pero bueno, tampoco tengo un nivel como para trabajar en una empresa…

**LC:** Sí.

**Pedro:** […] Yo creo que he mejorado mucho, inglés. Sobre todo el…el…el leyéndolo, entendiéndolo y el oído. Yo ahora escucho inglés y lo entiendo todo, casi todo. El hablar, pues como, somos los españoles, que no cuesta más arrancar el acento y tal, pero yo creo que me defiendo bastante bien, siempre me han está diciendo “tu inglés ya es muy bueno”, gente nativa. “Tu inglés muy bueno, tu inglés muy bueno”. No sé qué… […]

**N:** Aprender la lengua inglesa es una cosa, usarla para establecer relaciones e integrarse en la sociedad es otra cosa distinta, como nuestros entrevistados descubrieron. Las realidades a las que se enfrentaron Pedro, Paula y Javier reforzaron su propia conciencia cultural española. La dificultad que tuvieron a integrarse en círculos sociales era algo que no se esperaban.

**Pedro:** A la cultura te adaptas, a la cultura te adaptas muy bien, pero el idioma es…es otro nivel, suelto, es otro…otra historia, suelto, sobre todo cuando no vienes con un nivel de base alto, como yo, si de…ya te he contado que vine con el inglés suspendido.

**LC & LW:** [Risas]

**Pedro:** ¿Sabes? […]

**Javier:** […] bueno, a ver, a mí la sensación que me da, personal, eh, la sensación personal, es que los ingleses son, no sé, es muy difícil contactar con ellos.[…] Aquí cuando tú sales, vale…los cinco primeros minutos que tú tienes contacto con un inglés son muy bonitos “¿Ah que tal? ¡Qué bien! ¿Cómo estás? ¡Ah España, me gusta España!” y tal, y tal, pero cuando pasan cinco minutos, parece que…bueno…“tú sigues tu camino, yo lo mío”. […]Yo veo un poco de diferencia aquí, yo creo que los ingleses son, sois, un poco más independientes. Que me parece bien…

**Paula:** […] Yo creo que cuando vienes a un país…pues me ha pasado también en Bélgica y bueno…ya no es Londres porque en Londres es otro mundo. Cuando te metes a…cuando eres nuevo, buscas un poco lo que más se te asemeja a ti. Tampoco es que te involucres mucho en la cultura aunque lo intentes. No es tan fácil. Porque además como tampoco puedes hacer amistades inglesas y non inglés…es normal pero, pues tampoco te puedes introducir tanto […]

**PARTE 4: REFLEXIONES Y EL FUTURO**

**N:** Como hemos escuchado ya**,** las expectativas y la realidad a veces son muy distintas. Entonces, ¿cómo se han visto afectados Javier, Paula y Pedro por esta experiencia, por esta frustración de sus expectativas? ¿Han cambiado sus ideas con respecto a su futuro? ¿Puede ser que a nuestros tres protagonistas, les gustará lo ajeno, más por ajeno, que por bueno?

**Javier:** […] sí, echas de menos tu familia, echas de menos tus amigos, pero, no sé, yo soy una persona muy independiente también, y no suelo tener problemas para estar solo, para estar…Me gusta estar con gente, ¿no?, pero que no…no hay mucha gente que solo parece que no puede vivir, pero…yo no tengo problemas, puedo estar tiempo aislado del mundo y…en mi mundo…o sea, que no, no tengo, en ese sentido no tengo problema, que eche de menos España, o que fuera una situación difícil, ¿no? Yo tenía claro que en España no había futuro, y… y no sé. Las cosas, si las intentas y no funcionan, no pasa nada, el problema es que te arrepientes si no las intentas. Te puedes arrepentir en el futuro, entonces, bueno…

**JG:** ¿Así estás contento de haber venido aquí en Inglaterra entonces?

**Javier:** Sí, sí, sí, bueno he conocido a gente nueva, sobre todo españoles[…]Eh, sí estoy muy contento, ya es una experiencia muy positiva, y bueno si conoces a gente inglesa, te llevas bien, y haces amigos, pues yo creo que es un sitio estupendo para conocer sitios, lugares, Yorkshire, los alrededores, muy bonito.

**N:** De forma más sosegada, Javier habla bien de su tiempo en Inglaterra. Es interesante notar que no tiene planes para volver a España, presuntamente debido al clima económico, aunque echa de menos su familia y amigos. Por otra parte, Paula cree que es momento de cambiar de destino.

**Paula:** […] Creo que ya, ya se me ha terminado la aventura inglesa por ahora, por lo menos, voy a intentar en España. A ver…que resulta. Creo que sí que, a ver…todavía la gente de Leeds no la entiendo pero creo que he mejorado mucho mí inglés…

**PR:** Sí…

**Paula:** Entonces tengo más oportunidades. No es que haya ahora muchas oportunidades en España pero…siempre ayuda el tener… […]Entonces, pues con dos idiomas más español…pues, creo que en España tengo unas oportunidades ahora mismo. [Risas]

**N:** A pesar de su deseo de emigrar a nuevas tierras, su experiencia provoca una sensación de orgullo en Pedro. Nos contó de su voluntad de llegar más lejos, pero no parece lamentar su decisión de haber venido aquí.

**Pedro:** […] pero estoy bastante orgulloso de todo lo que he conseguido…en Leeds, estoy bastante, bastante orgulloso. Voluntariado, cuatro trabajos diferentes, aunque sea de la, los trabajos más bajos de la escala pero bueno son trabajos honrados…

**LC:** Sí.

**Pedro:** Que puedes estar orgulloso de lo que haces. Pero claro, ¿qué pasa? Después de mi formación, de mis estudios en España y tal, no quiero dedicar mi vida a esto […] no quiero rendirme… ¿sabes? Quiero conseguir algo más, que haga honor a mi formación, ¿no?...

**LC:** Sí, sí.

**Pedro:** A mi título.

**Pedro:** […] Ahora ya, a estas alturas, con estos trabajos que sirven solo para mantenerte, para ahorrar un poco de dinero. Mi objetivo de aprender inglés ya se, ya está cumplido…toda las cosas que hecho…Yo creo que es momento de moverse…

**PARTE 5: CONCLUSIONES**

**N:** Cuando pensamos en emigrar, es fácil enfocarnos en los detalles financieros y logísticos del proceso. De vez en cuando, olvidamos que en el corazón de los flujos migratorios, hay personas reales, con esperanzas reales y temores verdaderos. Emigrar no solo es cambiar de trabajo, de entorno, y quizás también de nacionalidad. Es cambiar de mentalidad, es cambiar de prioridades e incluso es cambiar todo aquello de lo que habías estado seguro anteriormente.

Para Pedro, Paula y Javier, parece que sus experiencias los han motivado a reflexionar sobre sus objetivos. Es posible que en el transcurso de sus historias migratorias, los entrevistados hayan llevado a cabo un replanteamiento con respecto a sus planes originales por el futuro. Lo que es más, se podría decir que en las conclusiones de los entrevistados, hay un elemento de compostura. La compostura es un concepto que se utiliza en la historia oral para explicar cómo las personas aceptan y formulan positivamente sus frustraciones a lo largo de su experiencia.

Esperamos que todo lo que has escuchado durante este documental te ha ayudado a tomar conciencia de la importancia de las emociones en el proceso migratorio y que ahora puedas comprenderlo desde una nueva perspectiva.

**Entrevistas**

Paula. 2016. *Entrevista OpenLIVES con S. Di Maro, B. Giordana, y P. Rigg.* 4 Febrero, Inglaterra.

Pedro. 2016. *Entrevista OpenLIVES con L. Coudret y L. Waszek.* 4 Febrero, Inglaterra.

Zaragoza, J. 2013. *Entrevista OpenLIVES con J. Greenway, K. Lillywhite, y A. Steel*. 23 Enero, Inglaterra.

**Bibliografía**

Anderson-Moore, O. 2015. *Nichols’ 6 modes of documentary might expand your storytelling strategies*. [Accessed 14 April 2016]. Available from: http://nofilmschool.com/2015/09/nichols-6-modes-documentary-can-help-expand-your-storytelling.

Anon. 2015. *Desempleo de España 2016*. [Accessed 22 April 2016]. Available from: http://www.datosmacro.com/paro/espana.

BBC. 2016. What attracts EU workers to the UK? *BBC UK*. 13 April. [Accessed 22 April 2016]. Available from: http://www.bbc.co.uk/news/uk-36038944.

Benson, M. and O’Reilly, K. eds. 2009. *Lifestyle migration: Expectations, aspirations and experiences*. Farnham, England: Ashgate Publishing.

Castles, S., de Haas, H. and Miller, M.J. 2013. *The age of migration. International population movements in the modern world*. 5th ed. Basingstoke: Palgrave Macmillan.

INE. 2016. *INEbase / Mercado laboral /Actividad, ocupación y paro /Encuesta de población activa / Últimos datos*. [Accessed 22 April 2016]. Available from: http://www.ine.es/dyngs/INEbase/es/operacion.htm?c=Estadistica\_C&cid=1254736176918&menu=ultiDatos&idp=1254735976595.

Locke, E.A. 1968. Toward a theory of task motivation and incentives ☆.*Organizational Behavior and Human Performance*. **3**(2), pp.157–189. [Accessed 21 May 2016]. Available from: http://ac.els-cdn.com/0030507368900044/1-s2.0-0030507368900044-main.pdf?\_tid=0290b650-1f73-11e6-8a34-00000aacb360&acdnat=1463849130\_d18c1aee744154d5a6432e4bfaa4e125.

Psicología Online. 2015a. *Teorías de las expectativas-valor*. [Accessed 19 May 2016]. Available from: http://www.psicologia-online.com/pir/teorias-de-las-expectativas-valor.html.

Psicología Online. 2015b. *Teoría del establecimiento de metas u objetivos: Locke (1968)*. [Accessed 19 May 2016]. Available from: http://www.psicologia-online.com/pir/teoria-del-establecimiento-de-metas.html.

tech\_media. 2016. *Tasa de Paro*. [Accessed 22 April 2016]. Available from: http://tasadeparo.com/tasa-paro-espana.html.

Tuck School of Business. 2015. *The Strange Psychology of Expectations*. [Accessed 19 May 2016]. Available from: https://www.youtube.com/watch?v=sfw15DTaTx0.

Zhou, P. 2016. *Migration forced migration, reluctant migration, and voluntary migration*. [Accessed 21 April 2016]. Available from: http://geography.about.com/od/populationgeography/a/Migration.htm.

**Licence:**

**CC-BY-NC-SA**

**© University of Leeds 2016**